



«شبهه اسکار لت جوها نسون» در صف پر وانه ساخت

«شبهه اسکار لت جوها نسون» فیلم جدید رامتین لوفای است که به تهیه کنندگی امیرحسین حیدری ساخته خواهد شد. پر ونده این فیلم در تاریخ ۱۹ مهر ماه در سازمان امور سینمایی تکمیل شده و در صف دریافت پروانه ساخت قرار گرفته است. رامتین لوفای با فیلم هت تریک، در سی و ششمین جشنواره جهانی فیلم فجر حضور داشت و توانست سیمرغ بهترین فیلمنامه را به دست بیاورد. باید منتظر ماند و دید که آیا لوفای فیلم جدید خود را نیز برای حضور در جشنواره فیلم فجر می سازد یا خیر. از جمله فیلم های لوفای می توان به هت تریک، برلین ۷- و آرام باش و تاهفت بشمارا اشاره کرد. اصباحیر



داوران فیلم های داستانی جشنواره فیلم کوتاه تهران معرفی شدند

محمدرضا سکوت مدیر فیلمبرداری و مدرس سینما، روح الله سهرابی، هادی مقدم دوست نویسنده، کارگردان و مدرس سینما، حسین نمازی کارگردان، نویسنده و مدرس فیلمنامه نویسی و دارای مدرک کارشناسی سینما آثار بخش داستانی سی و نهمین جشنواره بین المللی فیلم کوتاه تهران را داوری می کنند. این هیات در کنار داوری آثار بخش سینمای داستانی، آثار معرفی شده توسط هیات های داوری بخش های دیگر برای کسب جایزه بهترین دستاوردهای فنی را نیز بررسی می کنند. سی و نهمین جشنواره بین المللی فیلم کوتاه تهران به دبیری مهدی آذریندار تا ۲۲ آبان ۱۴۰۱ در پردیس سینمایی ملت در حال برگزاری است. ایرنا



محمد آجورلو  
ترجمه نادرست می تواند موضوع اثر را عوض کند

صورت جزئی و ریز پر داخته شده است مثلاً گروه خوشننگ که یک گروه معروف برجسته و قبل قبول در جلسه است، در پایان سریال می بینیم که رئیس این گروه شخصی است که لسان خوبی نبوده و کسانی که به زعم افراد، انسان های بد و به عبارتی جزو شیطانین بودند، چه قدر نقش خوبی ایفا کرده و تاجه حد برای افراد جلسه موثر هستند.

ترجمه سریال های خارجی چه سختی هایی دارد؟

ترجمه از زبان های مختلف به زبان مادری سختی هایی دارد و زبان های خاص مثل زبان چینی سخت تر است چون زبان چینی لغبا ندارد و کاراکتر یا به عبارتی کلمه باید حفظ شود و به عبارتی دانستن تعداد کلمات، مهم است. مشکلاتی که در ترجمه سریال داشتیم این بود که برخی کلمات به صورت محلی ادامی شد و ما مجبور بودیم از دوستان چینی کمک بگیریم و چون به مدت ۱۰ سال در رادو چینی تهیه کننده بودم و دوستان من چینی بودند، در این زمینه از آن ها بسیار کمک گرفتیم. یکی از سختی های کار این بود که یک جمله ای را ترجمه می کردیم که ترجمه فارسی آن بیش از آن صحنه ای می شد که هنر پیشه صحبت می کرد و ما مجبور بودیم این ترجمه را با لب زدن هنر پیشه میزان و هم لنگ و جملات را کوتاه کنیم و در عین حال از متن هم خارج نشویم. این مشکل را سرپرست گویندگان هم داشت و در بسیاری از موارد از من کمک می گرفت. چون زبان چینی به دلیل مواجهه کمتر با تولیدات، زبانی نا آشنا و غیر رایج در مجموعه دونه است. مدقچی که از مدیر دوبلاژ باسلیقه است و در کارنامه اش کارهای فراوانی دارد، گفت: افسانه شجاعان، بسیار وقت مرا گرفت و در مدت زمانی که این سریال را دوبله کردم می توانستم سه سریال خارجی دیگر کار کنم و این نشان می داد کار سختی بوده است. ترجمه افسله شجاعان، دو سال طول کشید و پس از ترجمه این سریال بسیاری با من تماس گرفتند و خواهان ترجمه سریال های

افسانه شجاعان که این روزها از شبکه تماشا در حال پخش است محصول ۱۹۶۷ میلادی کشور چین ویر گرفته از کتابی اثر جی یونگ نویسنده چینی است که در سال ۲۰۰۱ از شبکه های مختلف سیمای چین پخش و در سال ۱۳۷۹ از چین وارد ایران و با مدیریت دوبلاژ نصر لاله مدقچی برای نخستین بار رونق آنتن شبکه اول سیماشد. به بهانه بازپخش این اثر اجتماعی تاریخی چینی گفت و گویی با محمد آجورلو، مترجم این سریال را در ادامه می خوانیم.

محتوای افسانه شجاعان به چه موضوعاتی بر می گردد؟

این مجموعه تلویزیونی بر گرفته از کتابی است که در زمان چاپ، جزو موارد ممنوعه بود و حق انتشار و توزیع در کشور چین را نداشت. اما پس از اتخاذ سیاست های باز در این کشور، این کتاب علاقه مندان زیادی پیدا کرد و باعث شد دستمایه فیلمنامه افسانه شجاعان و تبدیل به سریال شود. این سریال بسیار پر محتواست و فیلمنامه خیلی قوی ای دارد و صرفاً یک سریال سرگرمی نیست. سریال های شرق آسیا آمیخته با حرکتهای رزمی و شمشیربازی است که در این سریال ما بسیاری از این موارد را شاهدیم و از تکنیک هایی هم استفاده شده است. افسانه شجاعان، دو کارگردان به نام خوولنگ جیان چونگ و یوان بین دارد و بازیگر نقش اول آن نیز بر عهده لیا پینگ با اسم هنری لین خو چونگ است که واقعا یک شمشیرزن است و دیگر بازیگران این سریال نیز یا تمرین زیادی دارند یا از کسلی استفاده شده که واقعا شمشیرزن هستند که این به جذابیت سریال افزوده است. نام افسله شجاعان پس از مشورت با دوستان انتخاب شد و داستان آن نه افسله و نه واقعیت، اما موضوعی است که در جامعه ملموس است. ما معمولاً با افرادی برخورد می کنیم که ظاهرشان برای ما خیلی مهم است، اما باطنشان برای ما نا آشناست و مدت ها طول می کشد تا آن ها را بشناسیم که در این سریال به شخص، گروه و مجموعه های مختلف، به

که ای برای دوبله به دلیل شباهت زبلی بودند. بسیاری هم تماس می گرفتند و از داستان مجموعه می پرسیدند. این سریال برای کسلی که علاقه مند به فرهنگ و تمدن چین بودند بسیار جالب بود اما چون این مجموعه تلویزیونی هفته ای یک بار پخش می شد، نسلان هم می شد ولی الان سیست صدا و سیما بخش روزله است و مخاطبان می توانند داستان سریال را به هم ببینند. اگر آن زمان هم بخش روزله داشت تماشاگر هایش می توانست بسیار بیشتر باشد. ترجمه فیلم به فارسی سختی های مخصوص به خود را دارد و اگر به درستی انجام نشود، چه بسا موضوع فیلم یا سریال را عوض کند و این موضوع می تواند واکنش منتقدان و کارشناسان را در پی داشته باشد. کار ترجمه عمدتاً به خاطر مسائل مادی نیست چون هیچگونه توجیهی با این محور ندارد. کسی که زبان خارجی را فر گرفته، قطعاً علاقه ای به دنبال آن بوده و مهمترین عاملی که باعث می شود کسی به سمت این کار برود علاقه است که همراه تبحر در کار ترجمه سریال می تواند باعث موفقیت شود. در دوران تحصیل هدف گذاری هایی کرده بودم که مهمترین آن ترجمه نهج البلاغه بود. ولی پس از مدتی متوجه شدم که یکی از سبب های چینی که به فارسی هم تسلط داشت نهج البلاغه را به زبان چینی ترجمه کرده است. زمانی که کار ترجمه افسله شجاعان را پذیرفتم همزمان با سال آخر دانشجویی و فارغ التحصیلی ام بودم و من به سختی کار و وقف بودم. کار به حدی سخت بود که می خواستم از وسط کار آن را رها کنم. ایرنا

بزودی در سینما

روایتی ناگفته

از یک معضل اجتماعی

تجیه کننده و کارگردان: محسن اسلام زاده